

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I bił ich Dawid od zmierzchu aż do wieczora dnia następnego i nie ocalał z nich nikt oprócz czterystu młodych, którzy dosiedli wielbłądów i uciekli.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid uderzył na nich i bił ich od zmierzchu aż do wieczora dnia następnego, tak że nie ocalał nikt spośród nich, oprócz czterystu młodszych wojowników, którzy dosiedli wielbłądów i uciekli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid bił ich od zmierzchu aż do wieczora dnia następnego. Żaden z nich nie ocalał oprócz czterystu młodzieńców, którzy wsiedli na wielbłądy i uciekli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż bił je Dawid od wieczora aż do wieczora dnia drugiego, tak iż z nich żaden nie uszedł, oprócz czterech set młodzieńców, którzy wsiadłszy na wielbłądy, uciekli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I bił je Dawid od wieczora aż do wieczora dnia drugiego i nie uszedł żaden z nich, okrom czterech set mężów młodych, którzy wsiedli byli na wielbłądy i uciekli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I bił ich Dawid od wieczora aż do zmierzchu dnia następnego. Nikt z nich nie ocalał prócz czterystu młodych ludzi, którzy, dosiadłszy wielbłądów, uciekli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid urządził wśród nich rzeź od zmierzchu aż do wieczora następnego dnia, a uratowało się z nich tylko czterystu młodzieńców, którzy dosiedli wielbłądów i umknęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zabijał ich od zmierzchu aż do wieczora następnego dnia, tak że nikt z nich się nie uratował, oprócz czterystu młodych mężczyzn. Dosiedli oni wielbłądów i uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid natarł na nich i zabijał od świtu aż do wieczora dnia następnego. Nikt z nich nie ocalał, z wyjątkiem czterystu młodych ludzi, którzy uciekli na wielbłądach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid gromił ich od poranka do wieczora dnia następnego. Nikt z nich nie uszedł z życiem oprócz czterystu młodzieńców, którzy wskoczyli na wielbłądy i uciekli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І напав на них Давид і побив їх від світанку аж до вечора і на другий день, і не спасся з них муж, хіба лиш чотириста слуг, які повсідали на ослів і втекли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Dawid ich rozgromił, od zmroku – aż do wieczora następnego dnia, tak, że nie uszedł z nich nikt, oprócz czterystu młodych ludzi, którzy wsiedli na wielbłądy oraz umknęli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I bił ich Dawid od poranka, gdy jeszcze było ciemno, aż do wieczora, aby ich wydać na zagładę; i nikt

			z nich nic uszedł oprócz czterystu młodzieńców, którzy dosiedli wielbłądów i rzucili się do ucieczki.
--	--	--	--